

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

Стандартный трудовой договор редакция Б - когда Работодатель не является подопечным нуждающимся в уходе Для иностранного персонала по уходу, ухаживающего за подопечными на дому, с проживанием у подопечных дома в Государстве Израиль	חוזה העסקה סטנדרטי נוסח ב' -כאשר המעסיק אינו המטופל עבור עובד סיעוד זר המשמש כמטפל בתנאי מגורים בבית המטופל במדינת ישראל	Standard Employment Contract- version B- When Employer is not PWD for Home Based (Live-In) Foreign Caregivers in the State of Israel
Настоящий трудовой договор подготовлен и подписан между:	חוזה העסקה זה נערך ונחתם על ידי ובין:	This Employment contract is executed and entered into by and between:
א. Работодателем Г-ном/ Г-жой: Ном. удостоверения личности: Адрес / место работы: Ном. моб. телефона: — (Далее: "Работодатель")	א. המעסיק מר/גב': — מס' תעודת זהות: כתובת/מקום העבודה: — (להלן: "המעסיק")	A. Employer Mr./Ms.: — ID No.: Address/Workplace: — Cellphone number: (hereinafter referred to as "the Employer")
и	ו-	AND THE
б. Работником по уходу Г-ном/ Г-жой: Ном. Загранпаспорта: страна: (Далее: "Работник по уходу")	ב. המטפל, מר/גב': — — מס' דרכון: מדינה: (להלן: "המטפל")	B. Caregiver, Mr./Ms.: — — — Passport Number: —

Update 010424

		Country _____ _____ (hereinafter referred to as "The Caregiver")
по поводу	בעניין	Concerning
в. Подопечного Г-на/ Г-жи: _____	ג. המטופל, מר/גב _____	C. Person with Disability Mr./Ms. _____
Ном. удостоверения личности _____	מספר ת.ז. _____	_____
Адрес (место работы) _____	כתובת (מקום העבודה) _____	ID No. _____
_____	_____	Address (Workplace) _____
_____	טלפון: _____	_____
Номер телефона: _____ - _____	להלן: המטופל _____ - _____	Phone Number: _____ - _____
Далее: Подопечный		Hereinafter referred to as "the PWD"
Работодатель и Работник по уходу (далее: «Стороны») добровольно принимают на себя следующие условия:	המעסיק והמטפל (להלן: "הצדדים") מתחייבים מצונם החופשי לתנאים הבאים:	The Employer and the Caregiver (hereinafter: The Parties) voluntarily bind themselves to the following terms and conditions:
1. Заявления Работодателя:	1. הצהרות מעסיק:	1. EMPLOYER DECLARATIONS:
а. Работодатель заявляет, что он: 1. Законный опекун Подопечного, указанный в указе об опеке, указан в Приложении Г к настоящему стандартному	א. המעסיק מצהיר כי הינו: 1. האפוטרופוס החוקי של המטופל כמפורט בצו האפוטרופסות מצורף כנספח ד' לחוזה העסקה סטנדרטי זה, ו/או 2. קרוב משפחה מדרגה ראשונה של המטופל (יש לסמן את הקרבה	a. The Employer hereby declares that he is: 1. The legal guardian of the PWD as set out in the guardianship order attached as Annex D f this SEC and/or 2. A first degree relative of the PWD (circle the relevant

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

трудоу договору и / или 2. Родственник первой степени Подопечного (подчеркните подходящее): родитель, сын/ дочь, супруг/ супруга, брат/ сестра. б. Работодатель заявляет, что Подопечный имеет действующее разрешение от Управления народонаселения и миграции в Израиле (далее «Управление народонаселения»), которое позволяет ему нанять иностранного работника для оказания сестринского ухода, с проживанием у Работодателя дома, для оказания ему помощи в повседневных делах.	הרלוונטית): הורה, ילד, בן/בת זוג, אח/אחות. ב. המעסיק מצהיר כי המטופל מחזק בהיתר בר תוקף מרשות האוכלוסין וההגירה בישראל (להלן: "רשות האוכלוסין") המתיר לו להעסיק עובד זר במתן טיפול סיעודי תוך מגורים בבית המעסיק, על מנת שסייע לו בביצוע פעולות יום יום.	relationship): parent, child, spouse, sibling. b. The Employer declares that the PWD holds a valid permit from the Population and Immigration Authority in Israel (hereinafter: PIBA) allowing him to employ a live-in foreign caregiver in his home to assist him with his activities of daily living.
в. Работодатель обязуется нанимать Работника по уходу, на полный рабочий день, с проживанием у Работодателя дома, для оказания Подопечному услуг по уходу на дому, как это предусмотрено в этом стандартном трудовом договоре и в Приложении А (далее: «аботодатель Договор»).	ג. המעסיק מתחייב להעסיק את המטפל במשרה מלאה, תוך מגורים בבית המעסיק, במתן שירותי טיפול ביתיים למטופל כפי שנקבע בחוזה העסקה סטנדרטי זה ובנספח א' (להלן: "החוזה הסטנדרטי").	c. The Employer undertakes to employ the Caregiver in a full-time position as a live-in caregiver providing home based caregiving services to the PWD as set out in this Standard Employment Contract and Annex A (hereinafter referred to: the SEC).
3. Заявления работника по уходу:	2. הצהרות המטפל:	2. CAREGIVER DECLARATIONS:
Работник по уходу заявляет, что он понял информацию,	המטפל מצהיר שהוא הבין את המידע בענין צרכי המטופל ותנאי המגורים בבית	The Caregiver declares that he has understood the information about

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

касающуюся потребностей Подопечного и условий жизни в доме Подопечного, как указано в этом Стандартном Договоре, и что он готов, желает и может выполнять сложные обязанности по уходу, необходимые для Подопечного и на полный рабочий день в Израиле, добросовестно, в том числе с проживанием в доме Подопечного в течение стандартной рабочей недели.	המטופל כפי שצוינו בחוזה סטנדרטי זה, ושהוא מוכן, רוצה ומסוגל לבצע את תפקידי הטיפול הקשים הנדרשים עבור המטופל במשרה מלאה בישראל, בתום לב, ובכלל זה תוך מגורים בבית המטופל במהלך שבוע העבודה הרגיל.	the PWD's needs and the living conditions in the home of the PWD as set out in this SEC, and that he is ready, willing and capable of carrying out the required difficult caregiving duties for the PWD on a full time basis in Israel, in good faith, including living in the home of the PWD throughout the regular work week.
3. Общие положения:	3. הוראות כלליות:	3. GENERAL PROVISIONS:
а. Этот Договор составлен в мужском роде, но в равной степени относится как к мужчинам, так и к женщинам.	א. חוזה זה נכתב בלשון זכר, אך חל באופן שווה הן על גברים והן על נשים.	a. This contract is written in the masculine form, but applies equally to both men and women.
б. В случае противоречия между условиями, изложенными в этом Договоре, и соответствующим израильским трудовым законодательством, включая судебные решения, положения коллективных договоров и дополнительных указов, применимых к условиям найма иностранных работников по уходу, проживающих в доме подопечных по уходу, применяются положения действующего израильского трудового законодательства.	ב. במקרה שתתגלה סתירה בין התנאים שנקבעו בחוזה זה לבין משפט העבודה הישראלי הרלוונטי, ובכלל זה, פסיקה, הוראות הסכמים קיבוציים וצווי הרחבה החלים על תנאי ההעסקה של עובדים זרים לסיעוד המתגוררים בבית המטופלים הסיעודיים, הוראות משפט העבודה הישראלי שיהיו בתוקף הן שיחולו.	b. In case of unforeseen contradiction between the conditions set out in this contract and the provisions of relevant Israeli Labour Law, including case-law, collective agreements and extension orders applying to employment conditions of home based (live in) foreign caregivers, the current Israeli Labour Law provisions shall prevail.
4. Обязанности Работника по уходу:	4. תפקידי המטפל:	4. CAREGIVER DUTIES:
Обязанности Работника по уходу, будут заключаться в предоставлении Подопечному усердной и квалифицированной помощи по уходу, чтобы помочь ему в выполнении его повседневных дел, включая	תפקידי המטפל יהיו לספק סיוע סיעודי חרוץ ומיומן למטופל, על מנת לסייע לו לבצע את פעולות החיים היומיומיות שלו כולל ניהול משק בית, כפי הנדרש באופן סביר לצרכים האישיים של המטופל, כגון הלבשה, רחצה וניקיון, סיוע בהליכה לשירותים ו/או החתלה, הכנת מזון,	The duties of the Caregiver shall be to provide diligent and skilled caregiving assistance to the PWD in order to assist him in carrying out his activities of daily living including household management, as reasonably required for the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

ведение домашнего хозяйства, в соответствии с разумными требованиями к личным потребностям Подопечного, такими как одевание, купание и уборка, помощь с ходьбой в туалет и / или сменой подгузника, приготовлением пищи, приемом пищи, кормлением и уборкой, приемом выписанных лекарств, присмотром, подъемом, перемещением, уборкой дома Подопечного, покупками, стиркой и сопровождением Работодателя вне дома, а также особые обязанности, указанные в Приложении А к этому Стандартному Договору, все в соответствии с инструкциями, данными Работнику по уходу, Работодателем или его представителем. Домашняя работа для других членов семьи или жильцов не входит в обязанности Работника по уходу. Уход за животными, вождение / транспортировка также не входят в обязанности Работника по уходу, если они не указаны как особые обязанности в Приложении А.	בישול, אכילה, האכלה וניקיון, מתן תרופות מרשם, השגחה, הרמה, העברה, ניקיון המגורים של המעסיק, קניות, בביסה וליווי המטופל מחוץ לביתו, וכן תפקידים מיוחדים שצוינו בנספח א' לחוזה סטנדרטי זה, הכל בהתאם להוראות שיינתנו למטפל על ידי המעסיק או נציגו. מטלות ביתיות עבור בני משפחה או דיירים אחרים אינן נכללות בתחום תפקידיו של המטפל. טיפול בבעל חיים, תפקידי נהיגה/הסעה אף הם אינם נכללים בתפקידי המטפל אלא אם כן הם פורטו כתפקידים מיוחדים בנספח א'.	personal needs of the employer, such as dressing, bathing and cleaning, toileting and/or diapering, food preparation, cooking, eating, feeding and cleanup, giving prescribed medications, supervision, lifting, transferring, cleaning of PWD living quarters, purchases, laundry and accompanying the PWD outside his home, as well as the special duties set out in Annex A to this SEC, as per instructions given to the Caregiver by the Employer or his representative. Domestic chores for other family members/ residents are excluded from the Caregiver's duties. Animal care, driving/chauffeur duties are also excluded from the Caregiver duties unless set out as special duties in Annex A.
В рамках выполнения обязанностей Работника по уходу Работодатель будет соблюдать стандарты безопасности и гигиены труда Государства Израиль. Кроме того, Работодатель должен быть доступен с разумных пределах лично или по номеру мобильного телефона, указанному выше в этом Стандартном Договоре, для того	במסגרת ביצוע תפקידיו של המטפל, המעסיק יציית לסטנדרטים של בטיחות ובריאות תעסוקתית של מדינת ישראל. בנוסף, המעסיק יהא זמין באופן סביר, בנוכחות אישית או באמצעות מספר הטלפון הנייד, להנחות את המטפל ולהשיב לשאלות המטפל בקשר לחובותיו בהתאם לחוזה סטנדרטי זה לפי הצורך.	In the performance of the duties of the caregiver, the employer shall comply with Israeli occupational safety and health standards. In addition, the Employer shall be reasonably available in person or via the cellphone number set out above in the SEC, to direct the Caregiver and to answer Caregiver questions concerning duties under this SEC as necessary.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

чтобы инструктировать Работника по уходу и отвечать на вопросы Работника по уходу относительно его обязанностей в соответствии с этим Стандартном Договором по мере необходимости.		
5. Срок Договора:	5. תקופת החוזה:	5. DURATION:
а. Если этот Стандартный Договор подписан до въезда Работника по уходу в Израиль, период работы будет составлять два года с даты въезда Работника по уходу в Израиль с действующей визой типа Б / 1 для работников сферы ухода (далее: «Срок Договора»). Если Работник по уходу не приедет в Израиль в течение тридцати (30) рабочих дней после даты его подписания, этот Стандартный Договор будет недействительным, если Стороны не договорились о разумном продлении указанного выше срока.	א. אם חוזה סטנדרטי זה נחתם לפני כניסתו של המטפל לישראל, תקופת ההעסקה תהיה שנתיים ממועד הכניסה של המטפל לישראל עם אשרה מסוג ב/1 לענף הסיעוד בתוקף (להלן: "תקופת החוזה"). אם המטפל לא יכנס לישראל תוך שלושים (30) ימי עבודה לאחר מועד החתימה, חוזה סטנדרטי זה יהיה בטל ומבוטל, אלא אם הצדדים הסכימו להארכה סבירה של התקופה הנזכרת מעלה.	a. If this SEC is signed before the entry of the Caregiver to Israel, the duration of the employment shall be two (2) years from the date of the entry of the Caregiver into Israel with a valid B/1 caregiving work visa (hereinafter: the "contract duration"). If the Caregiver does not enter Israel within thirty (30) working days after the date of signing, this SEC will be null and void, unless the Parties agree to a reasonable extension of the above period.
б. Если Стандартный Договор подписан, когда Работник по уходу уже находится в Израиле, в случае продления или смены работодателя период работы будет с _____ до _____.	ב. אם החוזה הסטנדרטי נחתם כאשר המטפל כבר נמצא בישראל, במקרה של הארכה או שינוי מעסיק, תקופת ההעסקה תהיה החל מ- _____ ועד _____.	b. If the SEC is signed when the Caregiver is already in Israel, in case of extension or change of employers, the duration of employment shall be from _____ until _____.
в. Срок Договора зависит от срока действия разрешения на трудоустройство иностранного Работника по уходу, выданного Подопечному, и срока действия визы и разрешения на проживание и работу Б / 1, имеющихся у Работника по уходу, оба	ג. תקופת החוזה כפופה להמשך תוקף ההיתר להעסקת עובד זר לסיעוד שהונפק עבור המטופל ולהמשך תוקף האשרה ורישיון הישיבה והעבודה מסוג ב/1 שבידי המטפל, שניהם כפי שנופקו על ידי רשות האוכלוסין על פי הנהלים של רשות האוכלוסין (להלן: "ההיתרים") ושני הצדדים מסכימים לנקוט בכל	c. The contract duration is subject to the continued validity of the Employment Permit issued to the PWD and of the B/1 Visa and Work Permit held by the Caregiver both issued by PIBA as per PIBA procedures (hereinafter: the Permits) and both parties agree to take all

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

выданные Управлением по народонаселению в соответствии с процедурами Управления по народонаселению (далее «Разрешения»), и обе Стороны соглашаются предпринять все необходимые шаги для продления срока Разрешений по мере необходимости.	הצעדים הנדרשים על מנת להאריך את תקופת ההיתרים על פי הנדרש.	required steps to extend the duration of the permits as necessary.
г. По истечении Срока Договора и при условии продления Разрешений, как указано выше, этот Договор будет продолжать быть в силе при условии, что ни одна из Сторон этого Договора не предоставила за один месяц письменное уведомление другой Стороне о своем желании прекратить действие этого Договора.	ד. לאחר תקופת החוזה ובכפוף להארכה של ההיתרים כפי שצוין לעיל, חוזה זה ימשיך לחול, בתנאי שאף אחד מהצדדים לחוזה זה לא נתן הודעה מוקדמת של חודש אחד בכתב לצד האחר בדבר רצונו להביא חוזה זה לסיום.	d. After the contact duration and subject to the extension of the Permits as set out above, this contract shall continue to apply, provided that neither party to this contract has delivered one month's prior notice in writing to the other party concerning his desire to bring this contract to an end.
д. Вышеизложенное не должно отступать от положений статьи 19 ниже.	ה. אין באמור לעיל לגרוע מהוראות סעיף 19 להלן.	e. The above shall not derogate from the provisions of Section 19 below.
6. Рабочее место и рабочая неделя:	6. מקום העבודה ושבוע העבודה:	6. WORKPLACE AND WORK WEEK:
а. Местом работы будет дом Подопечного, расположенный по его адресу, указанному выше в этом Стандартном Договоре, или по любому текущему адресу Подопечного.	א. מקום העבודה הרגיל יהיה ביתו של המטופל, הנמצא בכתובתו אשר צוינה מעלה בחוזה סטנדרטי זה או בכל כתובת עדכנית של המטופל.	a. The regular workplace will be the home of the PWD, located at his address as set out above in this SEC or any updated address of the PWD.
б. Обычная рабочая неделя Работника по уходу будет составлять шесть (6) дней в неделю, и Работник по уходу соглашается быть доступным для ухода за Подопечным в течение рабочей недели, как Работник, проживающий в доме Работодателя, при условии, что Работник по	ב. שבוע העבודה הרגיל של המטפל יהיה בן שישה (6) ימים בשבוע, והמטפל מסכים להיות זמין לטיפול במטופל במהלך שבוע העבודה, כעובד המתגורר בבית המעסיק, בתנאי שהמטפל מקבל הפסקות סבירות מעבודה פעילה לצורך רגיעה, צרכים אישיים ושינה.	b. The regular work week of the Caregiver will be six (6) days a week, and the Caregiver agrees that he will be available to care for the PWD throughout the work week, as a live in caregiver, provided that the Caregiver is given reasonable breaks from active work for

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

уходу будет получать разумные перерывы в активной работе для отдыха, личных потребностей и сна.		relaxation, personal needs, and sleep.
В дополнение к разумным перерывам, Работодатель будет стараться предоставить Работнику по уходу не менее восьми (8) часов отдыха в день, с учетом особых потребностей Подопечного.	מלבד הפסקות סבירות, המעסיק ישתדל לספק למטפל לפחות שמונה (8) שעות מנוחה ביממה, בכפוף לצרכים המיוחדים של המטופל.	Aside from the reasonable breaks, the Employer will endeavor to provide the Caregiver with at least eight (8) rest hours daily, subject to the special needs of the PWD.
в. Считается, что обязанности Работника по уходу требуют особой степени личного доверия. Кроме того, Работник по уходу будет проживать в жилье, которое предоставит Работодатель, в доме Подопечного, как указано в статье 9 ниже. Следовательно, согласно прецедентному праву Израиля, Работник по уходу не имеет права на оплату сверхурочной работы.	ג. תפקידי המטפל נחשבים ככאלה אשר דורשים מידה מיוחדת של אמון אישי. בנוסף, המטפל יתגורר במגורים אשר יסופקו על ידי המעסיק, בבית המטופל, כפי שנקבע בסעיף 9 להלן. לפיכך, על פי הפסיקה הישראלית, המטפל לא יהיה זכאי לשכר עבור עבודה בשעות נוספות.	c. The Caregiver's duties are counted among those that require a special degree of personal trust. In addition, the Caregiver will reside in the accommodations provided by the Employer in the home of the PWD as set out in section 9 hereinafter. Thus, as per Israeli case law, the Caregiver will not be entitled to remuneration for overtime hours.
7. Еженедельные дни отдыха, праздники и отпуск:	7. ימי מנוחה שבועיים, חגים וחופשות:	7. WEEKLY REST DAY, HOLIDAYS AND VACATION:
а. Работник по уходу будет иметь право на еженедельный день отдыха продолжительностью не менее 25 последовательных часов в день, согласованный Сторонами (далее: Еженедельный день отдыха).	א. המטפל יהיה זכאי ליום מנוחה שבועי של לפחות 25 שעות רצופות ביום שיוסכם לגביו על ידי הצדדים (להלן: יום המנוחה השבועי)	a. The Caregiver shall be entitled to a weekly day of rest of at least 25 consecutive hours on a day agreed upon by the parties (hereinafter: the Weekly rest day).
б. Работник по уходу будет иметь право на 9 оплачиваемых дней отпуска за каждый календарный год в связи с его / ее религиозными / национальными праздниками или израильскими религиозными / национальными праздниками,	ב. המטפל יהיה זכאי ל-9 ימי חופשה בתשלום לכל שנה קלנדרית עבור חגים דתיים/לאומיים שלו או עבור חגים דתיים/לאומיים ישראליים, כאשר חגים אלו חלים בתקופת החוזה, אך לא חופפים את יום המנוחה השבועי של המטפל.	b. The Caregiver shall be entitled to 9 days off with pay per calendar year for his Religious/National Holidays or for Israeli Religious/National Holidays, when those Holidays fall during the contract duration but do not fall on the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

если эти праздники действуют в течение Срока Договора, но не совпадают с Еженедельным днем отдыха Работника по уходу.		Weekly Rest Day of the Caregiver.
в. Работник по уходу будет иметь право на оплачиваемый ежегодный отпуск после согласования дат отпуска с Работодателем не менее чем за 14 дней. Количество дней отпуска, на которое имеет право Работник по уходу, будет таким, как указано в Законе о ежегодном отпуске 1951 года, и будет рассчитываться в соответствии с периодом, в течение которого Работник по уходу был нанят для ухода за Подопечным в календарном году за первые пять лет работы: Работник по уходу будет иметь право на 16 дней ежегодного отпуска (14 дней не включают день еженедельного отдыха).	ג. המטפל יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, לאחר תיאום המועדים של החופשה עם המעסיק לפחות 14 יום מראש. מספר ימי החופשה אשר להם המטפל זכאי יהיו כפי שנקבע בחוק חופשה שנתית, תשי"א-1951, ויחושבו בהתאם לאורך התקופה שהמטפל הועסק בה בטיפול במטופל בשנה הקלנדרית עבור חמש השנים הראשונות של ההעסקה – המטפל יהיה זכאי ל-16 ימי חופשה שנתיים (14 יום לא כולל את יום המנוחה השבועי).	c. The Caregiver will be entitled to yearly paid vacation, after coordinating the dates of such with the Employer at least 14 days in advance. The number of vacation days for which the Caregiver is eligible will be as set out in the Yearly Vacation Law, 1951, and figured according to the length of time the Caregiver has been employed caring for the PWD during the calendar year. For the first five years of employment – the Caregiver will be eligible for 16 vacation days yearly (14 days not including the weekly rest day).
Работник по уходу и Работодатель могут договориться о том, что Работник по уходу будет брать отпуск только на семь (7) дней в году и накапливать неиспользованные отпускные дни, чтобы их можно было использовать в течение следующих двух лет. Если Работник по уходу не использовал накопленные оплачиваемые дни отпуска, он будет иметь право на финансовую компенсацию от Работодателя за эти неиспользованные дни отпуска в конце периода трудоустройства у	המטפל והמעסיק רשאים להסכים שהמטפל ייקח רק שבעה (7) ימי חופשה בשנה ויצבור את ימי החופשה השנתית הבלתי מנוצלים כך שינוצלו תוך השנתיים הבאות. אם המטפל לא ניצל את ימי החופשה בתשלום שצבר, הוא יהיה זכאי לקבל פיצוי כספי מהמעסיק עבור ימי החופשה הללו שלא נוצלו, בתום תקופת העסקתו על ידי המעסיק, כפי שנקבע בחוק חופשה שנתית, תשי"א-1951.	The Caregiver and Employer may agree that the Caregiver may take only seven (7) vacation days per year and accumulate the unused paid annual vacation days to be used within two (2) consecutive years. If the Caregiver has not used his accrued paid vacation days, he will be eligible to receive monetary compensation from the Employer for those unused paid vacation days at the end of his employment by the Employer as set out in the Yearly Vacation Law, 1951.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

Работодателя, как это предусмотрено в Законе о ежегодном отпуске 1951 года.		
8. Медицинское страхование и оплата больничных дней:	8. ביטוח רפואי ותשלום בגין ימי מחלה:	8. MEDICAL INSURANCE AND SICK PAY:
а. Работодатель предоставит Работнику по уходу частную медицинскую страховку, которая включает услуги, указанные в Указе об иностранных рабочих (корзина медицинских услуг для работника) от 2001 года, на период трудоустройства. Работник по уходу соглашается достоверно заполнить и подписать любое заявление или форму, необходимые для вступления в силу или с целью продления срока действия полиса медицинского страхования.	א. המעסיק יספק למטפל ביטוח רפואי פרטי הכולל את השירותים שנקבעו בצו עובדים זרים (סל שירותי בריאות לעובד), תשס"א-2001, עבור תקופת ההעסקה. המטפל מסכים למלא באופן מהימן ולחתום על כל הצהרה או טופס נדרשים לצורך כניסה לתוקף או לצורך הארכת התוקף של פוליסת הביטוח הרפואי.	a. The Employer shall provide the Caregiver with private Medical Insurance which includes all the services set out in the Foreign Worker Ordinance (Basket of Health Services for the Employee) 2001 for the duration of the employment. The Caregiver agrees to truthfully complete and sign any declaration or forms necessary for the entry into effect or for extending the validity of the medical insurance policy.
Копия полиса медицинского страхования на языке, который понимает Работник по уходу, будет передана Работодателем Работнику по уходу, и приложена Работодателем в качестве Приложения Б к настоящему Стандартному Договору после прибытия Работника по уходу в Израиль.	העתק של פוליסת הביטוח הרפואי בשפה שהמטפל מבין יינתן על ידי המעסיק למטפל ויצורף על ידי המעסיק כנספח ב' לחוזה סטנדרטי זה, לאחר הגעת המטפל לישראל.	A copy of the medical insurance policy in a language the Caregiver understands will be given by the Employer to the Caregiver and attached by the Employer as Annex B to this SEC, after the arrival of the Caregiver to Israel.
б. Работодатель может вычесть из ежемесячной заработной платы Работника по уходу до половины от стоимости упомянутого выше медицинского страхования, в соответствии с суммой, которую оплачивает Работодатель, или максимальной суммой, определенной в	ב. המעסיק רשאי לנכות מהשכר החודשי של המטפל, עד מחצית מעלות הביטוח הרפואי הנזכר מעלה, כפי ששולם על ידי המעסיק, או הסכום המקסימלי שנקבע בתקנות הישראליות הרלוונטיות, הנמוך מבניהם. הסכום המקסימלי ליכוי מצוין בנספח ג' לחוזה סטנדרטי זה והוא מתעדכן על ידי ממשלת ישראל מעת לעת.	b. The Employer may deduct from the Caregiver's monthly salary, up to half of the cost of the above medical insurance, as paid by the employer, or the maximum sum set out in the relevant Israeli regulations, whichever is lower. This deductible sum set out in Annex C is updated by the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

соответствующих израильских постановлениях, в зависимости от того, какая сумма меньше. Максимальная сумма вычета указана в Приложении В к настоящему Стандартному Договору и время от времени обновляется правительством Израиля.		Israeli Government from time to time.
в. Если Работник по уходу не может работать из-за болезни, ему не будут оплачивать его первый день отсутствия на работе. Работнику по уходу будет выплачиваться 50% его заработной платы за второй и третий день отсутствия и 100% его заработной платы с четвертого дня отсутствия после представления медицинской справки, подтверждающей, что он не мог работать из-за болезни. Право на получение вышеуказанных выплат не должно превышать совокупный период права Работника по уходу на выплату по болезни, который составляет полтора дня за каждый месяц, в течение которого Работник по уходу работал по уходу за Подопечным, до максимум 90 дней.	ג. אם המטפל אינו יכול לעבוד בשל מחלה, הוא אינו זכאי לשכר בגין יום ההיעדרות הראשונה שלו מעבודה. המטפל יקבל תשלום בגובה 50% משכרו על ידי המעסיק עבור היום השני והשלישי של ההיעדרות ו- 100% משכרו מהיום הרביעי להיעדרות, לאחר הצגת אישור רפואי המאשר שהוא לא יכול היה לעבוד בשל מחלה. הזכאות לתשלומים הנ"ל לא תעלה על התקופה המצטברת של זכאות המטפל לדמי מחלה, של יום וחצי עבור כל חודש אשר בו הועסק המטפל בטיפול במטופל, עד למקסימום של 90 יום.	c. If the Caregiver cannot work due to illness, he is not entitled to salary for the first day of such absence from work. The Caregiver shall be paid 50% of his salary by the Employer for the second and third consecutive days of absence and 100% of his salary from the fourth consecutive day of absence upon presentation of a medical certificate certifying that he could not work due to illness The above payments are subject to the Caregiver's cumulative period of sick leave entitlement, which is one and a half days for every month in which the Caregiver was employed caring for the PWD , up to a maximum of 90 days.
9. Проживание:	9. מגורים:	9. ACCOMMODATIONS:
а. Работодатель обеспечит Работнику по уходу адекватные жилищные условия в доме Подопечного на весь период работы и не менее семи дней после увольнения. Работник по уходу понимает, что ему не	א. המעסיק יספק למטפל תנאי מגורים נאותים בבית המטופל למשך כל תקופת ההעסקה וללפחות שבעה ימים לאחר סיום ההעסקה. המטפל מבין שהוא אינו רשאי להתגורר במקום מגורים מחוץ לבית המטופל במהלך שבוע העבודה הרגיל, אך כי הוא רשאי, אם ירצה בכך, להתגורר	a. The Employer shall provide the Caregiver with suitable living accommodations in the home of the PWD for the entire duration of the employment, and for at least seven days after the termination of the employment. The Caregiver

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

разрешается проживать вне дома Подопечного в течение обычной рабочей недели, но что он может, если он того пожелает, жить вне дома Подопечного в течение еженедельного выходного дня.	מחוץ לבית המטופל במהלך יום המנוחה השבועי.	understands that he may not reside in accommodations outside the PWD's home during the regular work week, but that he may, if he so desires, reside outside the PWD's home during the Weekly Rest Day.
б. Работник по уходу настоящим заявляет, что он не является арендатором в доме Подопечного, но находится там только по разрешению и что он не имеет никакого права на какую-либо аренду в доме Подопечного, а также к Работнику по уходу или к этому Договору не будут применяться законы о защите арендаторов (комбинированная версия) 1972 года и / или любой другой закон, который может его заменить.	ב. המטפל מצהיר בזאת שהוא אינו דייר בבית המטופל, אלא שהוא נמצא שם ברשות בלבד ושאין לו כל זכות מכל סוג שהוא לכל סוג של שכירות בבית של המטופל וכמו כן לא יחולו על המטפל או על חוזה זה חוקי הגנת הדייר (נוסח משולב) התשל"ב-1972 ו/אוכל חוק אחר אשר עשוי להחליף אותו.	b. The Caregiver hereby declares that he is not a tenant in the home of the PWD but that he is there with permission only and that he does not have any right of any kind whatsoever to any tenancy in the PWD's home nor shall the Tenant Protection Law (Consolidated Version) 5732-1972 and/or any other law that may replace it, apply to the Caregiver or to this contract.
в. Работодатель может вычитать ежемесячные суммы из заработной платы Работника по уходу за предоставленное ему жилье и дополнительные расходы. Вычитаемые суммы не должны превышать максимальные суммы, установленные в израильских постановлениях, в зависимости от региона Израйля, в котором находится дом и жилая собственность Подопечного, как указано в Приложении В и как будет обновлено Правительством Израйля время от времени.	ג. המעסיק רשאי לנכות סכומים חודשיים משכרו של המטפל עבור המגורים המסופקים לו ולצורך הוצאות נלוות. הסכומים שינוכו לא יעלו על הסכומים המקסימליים שנקבעו בתקנות הישראליות, בהתאם לאזור במדינה אשר בו ממוקם בית המטופל, והבעלות במגורים, כפי שפורטו בנספח ג' וכפי שיעודכנו על ידי ממשלת ישראל מעת לעת.	c. The Employer may deduct monthly sums from the salary of the Caregiver for the accommodations supplied to the Caregiver and for related expenses. The sums deducted shall not exceed the maximum sums set out in Israeli regulations, in accordance with the area of the country in which the home of the PWD is located and the ownership of the accommodations, as set out in Annex C and as updated by the Israeli government from time to time.
10. Заработная плата и вычеты:	10. שכר וניכויים:	10. SALARY AND DEDUCTIONS:

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

а. За выполнение обязанностей по настоящему Договору Работодатель будет выплачивать иностранному Работнику зарплату в размере _____ брутто (Что составит не менее пяти тысяч восьмисот восьмидесяти шекелей и двух шекелей – 5880,02 шекеля в месяц, что является минимальной месячной заработной платой в Израиле по состоянию на 4/2024 г.) для работы на полную ставку. В случае изменения соответствующей минимальной заработной платы в Государстве Израиль, указанная выше валовая заработная плата будет изменена и не будет меньше соответствующей действительной минимальной заработной платы) (далее: Заработная плата).	א. בתמורה לביצוע תפקידיו על פי חוזה זה, המעסיק ישלם לעובד הזר שכר ברוטו של _____ (אשר יעמוד על לא פחות מחמשת אלפים שמונה מאות ושמונים שקלים ושתי אגורות – 5,880.02 ש"ח לחודש, שהינו שכר המינימום החודשי בישראל נכון ל-4/2024) עבור עבודה במשרה מלאה. במקרה של שינוי בשכר המינימום הרלוונטי במדינת ישראל, שכר הברוטו שצוין מעלה ישונה ולא יעמוד על פחות משכר המינימום הרלוונטי בתוקף) (להלן: השכר)	a. In exchange for carrying out his duties under this contract, the Employer shall pay the Caregiver a gross salary of _____ (which shall not be less than five thousand eight hundred and eighty Shekels and two Agorot - 5,880.02 NIS per month which is the 4/2024) monthly minimum wage in Israel for full time employment. In case of a change in the relevant minimum wage in the State of Israel, the above gross salary shall be revised and shall not be less than the relevant minimum wage in force) (hereinafter: the salary)
б. Если Работник по уходу работает в еженедельный выходной день или в свой праздник, как предусмотрено в статье 7 (а) и (б) выше (оба по 25 часов), он имеет право на дополнительную выплату в размере 150% от его дневной заработной платы.	ב. אם המטפל מועסק ביום המנוחה השבועי, או ביום חג שלו כפי שנקבעו בסעיפים 7 (א) ו-(ב) מעלה, (שניהם באורך של 25 שעות) הוא יהיה זכאי לתשלום נוסף של 150% משכרו היומי.	b. If the Caregiver is employed on his weekly rest day or on his holiday (both of which consist of 25 hours) as set out in sections 7 (a) and (b) above, he shall be entitled to an additional payment of 150% of his daily salary.
в. Заработная плата будет выплачена до конца месяца, за который получена выплата, но не позднее 9 числа следующего месяца. Если стороны договорятся, Работодатель может выплатить Работнику по уходу аванс или авансы в счет ежемесячной Заработной	ג. השכר ישולם עד סוף החודש אשר עבורו מתקבל התשלום, ולא יאוחר מהיום ה-9 של החודש הבא. אם הצדדים מסכימים, המעסיק רשאי לשלם למטפל מקדמה או מקדמות בגין השכר החודשי, בתאריכים מוקדמים יותר שהוסכם עליהם, והסכומים שניתנו כמקדמה ינוכו מהשכר.	c. The salary shall be paid by the end of the month for which it is paid, and no later than the 9th day of the following month. If the parties agree, the Employer may pay the Caregiver an advance or advances on the monthly salary, on earlier agreed upon dates, and the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

платы в более ранние согласованные даты, и суммы, предоставленные в качестве аванса, будут вычтены из заработной платы.		sums advanced shall be deducted from the salary
г. Заработная плата будет зачисляться на банковский счет Работника по уходу, который будет открыт на его имя в Израиле, где у третьей стороны нет никаких прав или доверенности. После получения заработной платы, зачисленной на его банковский счет, Работник по уходу может перевести всю или часть заработной платы за пределы Израиля по своему желанию.	ד. השכר יופקד לחשבון הבנק של המטפל שייפתח על שמו בישראל, שבו אין לצד שלישי כלשהו זכויות או ייפוי כוח. לאחר קבלת השכר שהופקד בחשבון הבנק שלו, המטפל רשאי להעביר את כל או חלק מהשכר מחוץ לישראל כפי שיחפץ.	d. The salary shall be deposited in the Caregiver's bank account opened in the Caregiver's name in Israel in which no third party has rights or power of attorney. After receipt of the salary deposited in his bank account, the Caregiver may transfer all or part of the salary abroad as he desires.
д. Работодатель может вычесть из заработной платы обязательные вычеты в соответствии с законодательством Израиля (например, подоходный налог), которые Работодатель будет перечислять в соответствующий орган для Работника по уходу, авансовые выплаты заработной платы и допустимые вычеты в соответствии с законодательством и нормативными актами Израиля, и со Стандартным Договором за жилье, дополнительные расходы и медицинское страхование. Работодатель может также вычесть из суммы ежемесячной Заработной платы определенные долги, которые у Работника по уходу	ה. המעסיק רשאי לנכות מהשכר ניכויי חובה בהתאם לחוק הישראלי (כגון מס הכנסה) אשר יועברו על ידי המעסיק לרשות הרלוונטית עבור המטפל, תשלומי מקדמה של שכר וניכויים מותרים כפי שנקבעו בחוק ובתקנות הישראליות ובחוזיה סטנדרטי זה עבור מגורים, הוצאות נלוות והביטוח הרפואי. המעסיק אף רשאי לנכות מסכומי השכר החודשיים חובות ספציפיים שהמטפל חייב למעסיק, בתנאי שהמטפל הסכים לכך בכתב בשפה שהוא מבין.	e. The Employer may deduct from the salary obligatory deductions as per Israeli law (such as Income Tax deductions) which are transferred by the Employer to the relevant authority for the Caregiver, advance payments of salary, and the permitted deductions as set out in Israeli law and regulations and in this SEC for accommodations, related expenses and the medical insurance. The employer may also deduct from the monthly salary sums on account of specific debts owed by the Caregiver to the Employer, on condition that the Caregiver agreed in writing in a language he understands.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

есть перед Работодателем, при условии, что Работник по уходу согласился на это в письменной форме на понятном ему языке.		
е. Разрешенные вычеты из Заработной платы на жилищные и связанные с этим расходы, медицинское страхование и конкретные долги, как указано в пункте (д), не должны превышать 25% от Заработной платы в любой конкретный месяц. В последний месяц работы Работодатель может вычесть из последней Заработной платы все невыплаченные долги Работника по уходу и ограничение в 25% не будет применяться в этом случае.	ו. ניכויים מותרים מהשכר עבור מגורים והוצאות נלוות, ביטוח רפואי וחובות ספציפיים כפי שנקבעו בתת סעיף (ה), לא יעלו על 25% מהשכר בכל חודש נתון. בחודש האחרון של ההעסקה, המעסיק רשאי לנכות מהשכר הסופי את כל החובות שטרם נפרעו של המטפל, ומגבלת ה-25% לא תחול.	f. Permitted deductions from salary for accommodations and related expenses, medical insurance and specific debts as set out in subsection (e), shall not exceed 25% of the salary on any given month. In the final month of employment, the Employer may deduct from the final salary all outstanding debts of the Caregiver, and the 25% limitation will not apply.
ж. Если Подопечный получает пособие по уходу от Ведомства национального страхования или других соответствующих органов через компанию по уходу, часть зарплаты Работника по уходу, и условий труда в соответствии с законом и настоящим Стандартным Договором могут быть выплаченными компанией по уходу непосредственно на банковский счет Работника по уходу, в Израиле от имени работодателя в соответствии с инструкциями Ведомства национального страхования или соответствующего органа.	ז. אם המטופל מקבל גמלת סיעוד מהמוסד לביטוח לאומי או מגופים רלוונטיים אחרים, באמצעות חברת סיעוד, חלק מהשכר ומתנאי העבודה של המטפל על פי חוק ועל פי חוזה סטנדרטי זה, יכולים להיות משולמים ישירות לחשבון הבנק של המטפל בישראל בשם המעסיק, על ידי חברת הסיעוד האחראית על פי הוראות המוסד לביטוח לאומי או הגוף הרלוונטי.	g. If the PWD receives a "Caregiving Benefit" from the Israeli National Insurance Institute or from other relevant bodies, through a Caregiving Company, part of the salary and work conditions of the Caregiver under law and under this SEC, may be paid directly to the Caregiver's bank account in Israel on behalf of the Employer by the responsible Caregiving Company as per instructions of the National Insurance Institute or the relevant body.
11. Выходное пособие и пенсия:	11. פיצויי פיטורים ופנסיה:	11. SEVERANCE PAY AND PENSION:
а. После того, как Работник по уходу отработает шесть (6)	א. לאחר שהמטפל השלים שישה (6) חודשי עבודה, בנוסף לשכר שצוין	a. After the Caregiver has completed six (6) months of

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

месяцев, в дополнение к указанной выше Заработной плате, Работодатель будет нести ответственность за выплату Работнику по уходу, в размере, предусмотренном в дополнительном указе о пенсионном страховании, который в настоящее время составляет 12,5% (6,5% для пенсии и 6% для выходного пособия) от валовой месячной Заработной платы Работника по уходу, согласно определению в Положениях о выходном пособии при увольнении (расчет выходного пособия и увольнение по собственному желанию, которое считается увольнением работодателем), 1964 г., за каждый месяц, в котором Работодатель нанимает Работника по уходу. Кроме того, если Работник по уходу имеет право на выходное пособие в соответствии с Законом о выходном пособии при увольнении, 5733-1963, Работодатель будет нести ответственность за добавление любой суммы, требуемой в соответствии с этим законом. Указанные выше суммы будут выплачены не позднее окончания срока трудоустройства.	מעלה, המעסיק יהיה אחראי לשלם למטפל סכום כפי שנקבע בצו ההרחבה לביטוח פנסיוני, העומד כיום על 12.5% (6.5% עבור פנסיה ו-6% עבור פיצויי פיטורים) משכר הברוטו החודשי של המטפל, כפי שהוגדר בתקנות פיצויי פיטורים (חישוב הפיצויים והתפטרות שרואים אותה כפיטורים), תשכ"ד-1964, עבור כל חודש אשר בו המעסיק מעסיק את המטפל. בנוסף, אם המטפל זכאי לפיצויי פיטורים על פי חוק פיצויי פיטורים, תשכ"ג-1963, המעסיק יהיה אחראי להוסיף כל סכום נדרש על פי חוק זה. הסכומים שצוינו מעלה ישולמו לא יאוחר מסוף תקופת ההעסקה.	work, in addition to the above salary, the employer will be responsible to pay the Caregiver, a sum as set out in the Pension Extension Order, currently 12.5% (6.5% for Pension and 6% for Severance Pay) of the gross monthly salary of the Caregiver as defined in the Severance Pay Regulations (Calculation of Severance Pay and Resignation Which is Considered as Dismissal), 5742-1964, for each month in which the Employer employs the Caregiver. In addition, if the Caregiver is eligible for severance pay as per the Severance Pay Law, 5723-1963, the Employer shall be responsible for adding any outstanding sums as per that law. The above sums shall be paid no later than at the end of the employment period.
б. Несмотря на положения подпункта (а) выше, Работодатель может поручить Ведомству национального страхования зачислить отчисления на пенсионные	ב. על אף האמור בהוראות תת סעיף (א) מעלה, המעסיק רשאי להנחות את המוסד לביטוח לאומי להפקיד הפרשות לפנסיה ולפיצויי פיטורים עבור המטפל ב"חשבון פיקדון לעובד זר"	b. Notwithstanding the provisions of subsection (a) above, the Employer may instruct the National Insurance Institute to deposit monthly pension and severance pay deposits for the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

накопления и выходное пособие для Работника по уходу, на «депозитный счет для иностранного работника» (далее: «Депозит»), управляемый Управлением народонаселения. Аналогичным образом, если часть Заработной платы Работника по уходу выплачивается через компанию по уходу, как указано в статье 10 (г) выше, эта компания будет нести ответственность за зачисление соответствующей части ежемесячных отчислений по пенсионным накоплениям и выходным пособиям на Депозитный счет. В этих случаях подпункт (а) выше не применяется к суммам, зачисленным на Депозитный счет, и Работник по уходу получит суммы, начисленные Управлением народонаселения, за исключением вычетов по закону, после отъезда из Израиля навсегда или в аэропорту при выезде из Израиля. навсегда, по запросу своевременно поданному в Управление народонаселения. Если Работник по уходу остается в Израиле сверх дозволенного нелегально, часть накопленной суммы будет вычитаться Управлением по народонаселению за каждый месяц необоснованного незаконного пребывания, и после 6 месяцев такого	(להלן: "הפיקדון") המנוהל על ידי רשות האוכלוסין. באופן דומה, אם חלק משכר המטפל משולם באמצעות חברת סיעוד כפי שנקבע בסעיף 10 (ג) מעלה, החברה הזו היא שתהיה אחראית להפקדת החלק המתאים של התשלומים החודשיים עבור הפקדות פנסיה ופיצויי פיטורים לחשבון הפיקדון. במקרים אלה, תת סעיף (א) מעלה לא יחול על הסכומים שהופקדו בחשבון הפיקדון והמטפל יקבל את הסכומים שנצברו מרשות האוכלוסין, פחות ניכויים על פי חוק, לאחר עזיבתו את ישראל לצמיתות, או בשדה התעופה בעת עזיבתו לצמיתות את ישראל, על פי בקשה שהוגשה לרשות האוכלוסין בעוד מועד. אם המטפל ישהה בישראל מעבר למותר באופן בלתי חוקי, חלק מהסכום שנצבר ינוכה על ידי רשות האוכלוסין עבור כל חודש של שהות יתר בלתי חוקית בלתי מוצדקת, ולאחר 6 חודשים של שהות יתר כזו יפסיד את הסכום כולו. פרטים באשר לפיקדון, הפקדות, בקשות המטפל, ניכויים וכו' נקבעו בתקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016, בנהלים של רשות האוכלוסין ובחוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) התשנ"ה-1995.	Caregiver into the "Foreign Caregivers Deposit Fund"(hereinafter: the Fund) held by PIBA. Similarly, if a portion of the Caregiver's salary is paid through a Caregiving Company as set out in section 10 (g) above, that Company will be responsible for depositing its appropriate share of the monthly contributions for pension and severance pay deposits into the Fund. In such cases, subsection (a) above will not apply concerning the sums deposited in the Fund, and the Caregiver will receive the accumulated sums from PIBA, less legal deductions, after leaving Israel permanently, or at the airport at the time of his permanent departure from Israel, as per an application filed to PIBA in a timely manner. If the Caregiver overstays in Israel illegally, a portion of the accumulated sum will be deducted by PIBA for each month of illegal unjustified overstay, and after 6 months of such overstay the Caregiver will forfeit the entire sum. Details concerning the Fund, deposits, Caregiver applications and deductions etc. are as set out in the Foreign Workers Regulations (Foreign Worker Deposit) 2016, in PIBA procedures, and in the National Insurance Law (Consolidated Version), 5755-1995.
--	--	---

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

пребывания будет потеряна вся сумма. Подробная информация о депозите, зачислениях, запросах Работника по уходу, удержаниях и т. д. установлена Положениями об иностранных рабочих (депозит для иностранных работников) от 2016 года, в правилах Управления народонаселения и в Законе о национальном страховании (комбинированная версия) от 5755 -1995.		
в. Во избежание сомнений, настоящим разъясняется, что Депозит представляет собой банковский счет, контролируемый Управлением по народонаселению и миграции в соответствии с израильскими законами и постановлениями, а не пенсионным фондом, как это определено в израильских законах и постановлениях.	ג. למען הסדר ספק, מובהר בזה כי הפיקדון הוא חשבון בנק בפיקוח רשות האוכלוסין וההגירה בהתאם לחוק ולתקנות בישראל, ואינו קרן פנסיה כהגדרתו בחוק ובתקנות הישראליות.	c. For the avoidance of doubt, it is hereby clarified that the Fund is a bank account supervised by PIBA according to Israeli law and regulations, and is not a pension fund as defined according to Israeli law and regulations.
12. Еда и напитки на рабочем месте:	12. מזון ומשקאות במקום העבודה:	12. FOOD AND DRINK IN THE WORKPLACE:
а. Работник по уходу будет обеспечивать себя питанием за свой счет.	א. המטפל יספק לעצמו ארוחות על חשבונו.	a. The Caregiver will provide for his own meals at his own expense.
б. Несмотря на вышесказанное, если Работник по уходу письменно на понятном ему языке соглашается получать часть своей ежемесячной заработной платы, эквивалентную стоимости еды и безалкогольным напиткам, выплачиваемой Работодателем за их потребление Работником по уходу на рабочем месте, тогда	ב. על אף האמור לעיל, אם המטפל מסכים בכתב בשפה שהוא מבין, לקבל חלק משכרו החודשי בשווה ערך למזון ומשקאות לא אלכוהוליים ששולמו על ידי המעסיק לצורך צריכתו של המטפל במקום העבודה, אזי שווי השוק הרווח/הנהוג של מזון ומשקאות אלו שנצרכים במקום העבודה ייחשבו לחלק מהשכר החודשי של המטפל (כתשלום בשווה כסף), והשווי האמור לא יעלה על	b. Notwithstanding the above, if the Caregiver agrees in writing in a language he understands, to receive a portion of his monthly salary in the value of food and non-alcoholic drinks paid for by the Employer to be consumed by the Caregiver in the workplace, then the prevailing/customary market value of such food and drinks consumed in the workplace

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

обычная рыночная стоимость этих продуктов и напитков, потребляемых на рабочем месте, будет считаться частью ежемесячной заработной платы Работника по уходу (как оплата денежным эквивалентом), и указанная стоимость не будет превышать десяти процентов (10%) от минимальной месячной заработной платы в Израиле.	עשרה אחוזים (10%) של שכר המינימום החודשי בישראל.	shall be considered part of the Caregiver's monthly salary (as payment in kind), and such value shall not exceed ten percent (10%) of the gross Israeli monthly minimum wage.
13. Ведомство социального страхования:	13. המוסד לביטוח לאומי:	13. NATIONAL INSURANCE INSTITUTE:
Работодатель должен зарегистрировать трудоустройства Работника по уходу в Ведомстве социального страхования для покрытия, предоставляемого иностранным работникам в соответствии с израильским законодательством, которое касается несчастных случаев на рабочем месте, банкротства работодателя и пособия по беременности и родам. Копию перечисленного выше списка работодатель должен предоставить Работнику по уходу.	המעסיק ירשום את ההעסקה של המטפל במוסד לביטוח לאומי עבור הכיסוי הניתן לעובדים זרים על פי החוק הישראלי, שהינו בגין תאונת עבודה, פשיטת רגל של המעסיק ודמי לידה. העתק של הרישום שצוין מעלה יסופק על ידי המעסיק למטפל.	The Employer shall register the employment of the Caregiver with the National Insurance Institute for coverage available to foreign Caregivers under Israeli Law, specifically, work accident, bankruptcy of the employer, and maternity benefits. A copy of the above registration shall be provided by the Employer to the Caregiver.
В случае смерти Работника по уходу в результате несчастного случая на рабочем месте, страховые выплаты будут выплачиваться его законным наследникам в соответствии с Законом о национальном страховании.	במקרה של מוות של המטפל כתוצאה מתאונת עבודה, תגמולי הביטוח ישולמו ליורשים החוקיים שלו כקבוע בחוק הביטוח הלאומי.	In case of death of the Caregiver as a result of a work accident, the insurance benefits shall be paid to his legal heirs as stated in the National Insurance Institute Law.
14. Расходы на перелет:	14. הוצאות טיסה:	14. AIRLINE EXPENSES:
Работник по уходу оплачивает свои авиабилеты, включая туристическую страховку, из своей страны в Израиль, а также за свое возвращение из Израиля	המטפל ישלם עבור כרטיסי הטיסה שלו, כולל ביטוח נסיעות, ממדינתו לישראל, וכן על חזרתו מישראל למדינתו, מלבד כפי שנקבע בסעיף 18 (ב).	The Caregiver will pay for his airline tickets, inclusive of travel insurance, from his country to Israel, as well as upon his return

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

в свою страну, за исключением случаев, предусмотренных в разделе 18 (б).		from Israel to his country, except as set out in Section 18(b).
15. Выплаты на оздоровление:	15. דמי הבראה:	15. RECUPERATION PAY:
В дополнение к Заработной плате и другим финансовым выплатам, указанным выше, и в соответствии с дополнительным указом об участии работодателя в расходах на оздоровление и отпуск от 2017 года Работник по уходу имеет право на ежегодную выплату пособия на выздоровление от Работодателя при условии, что он полностью завершил свой первый год на Работодателя. Эта сумма будет рассчитана в соответствии с тарифом, согласно с обновлениями Правительства Израйля в день платежа (418 шекелей по состоянию на 2024 год), а именно:	בנוסף לשכר ולזכויות כספיות אחרות שנקבעו מעלה, ובהתאם לצו הרחבה בדבר השתתפות המעביד בהוצאות הבראה ונופש, 2017, המטפל זכאי לקבל תשלום שנתי של דמי הבראה מהמעסיק, בתנאי שהוא השלים במלואה את שנת עבודתו הראשונה עבור המעסיק. סכום זה יחושב על פי התעריף שיעודכן על ידי ממשלת ישראל במועד התשלום (418 ₪ ליום נכון לשנת 2024), כדלהלן:	In addition to the salary and other monetary entitlements set out above, and as per the Extension Order Concerning Employer Contributions for Recuperation and Recreation Payments, 2017, the Caregiver is entitled to receive yearly Recuperation Pay from the Employer, provided that he has fully completed his first year of work for the Employer. This sum is computed at the rate as updated by the Israeli Government at the time of payment (NIS 418 per day as of 2024), as follows:
a. За первый год работы - 5 дней б. За второй и третий год работы - 6 дней. в. За четвертый и пятый год работы - 7 дней.	א. עבור השנה הראשונה של ההעסקה – 5 ימים ב. עבור השנה השנייה והשלישית של ההעסקה – 6 ימים ג. עבור השנה הרביעית והחמישית של ההעסקה – 7 ימים	a. For the first year of employment – 5 days b. For the second and third years of employment- 6 days c. For the fourth and fifth years of employment – 7 days
За дополнительные годы работы Работника по уходу у Работодателя выплата пособия на выздоровление будет рассчитываться в соответствии с количеством лет работы, установленным в указанном выше дополнительном указе.	עבור שנות העסקה נוספות של המטפל על ידי המעסיק, תשלום דמי הבראה יחושב בהתאם למספר שנות ההעסקה כפי שנקבעו בצו ההרחבה הנזכר מעלה.	For additional years of employment of the Caregiver by the Employer, the recuperation pay will be figured according to the number of years of employment as set out in the above extension order.
16. Контактные номера:	16. מספרים ליצירת קשר:	16. CONTACT NUMBERS:
В случае возникновения вопросов или жалоб, которые не были разрешены мирным путем между Работником по уходу и Работодателем, или	יש ליצור קשר באמצעים הבאים במקרה של שאלות או הגשת תלונות אשר לא נפתרו באופן ידידותי בין המטפל והמעסיק או נציג מטעם המעסיק.	The following may be contacted in case of questions or filing of complaints which have not been resolved amicably between the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

представителем от имени Работодателя, следует обращаться по указанным ниже номерам.		Caregiver and the Employer or the Employer's representative.
а. Для иностранного работника по уходу - центр обращений Управления народонаселения: 1-700-707-889. б. Посольство страны работника по уходу. в. Уполномоченный по правам иностранных рабочих в Израиле при Министерстве труда: 0506290758 или 074-7696161, или по электронной почте: ForeignR@Labor.gov.il	א. עבור עובדי סיעוד זרים – מוקד הפניות של רשות האוכלוסין: 1-700-707-889 ב. השגרירות בישראל של מדינת המטפל. ג. הממונה על זכויות עובדים זרים בישראל במשרד העבודה: 0506290758 או 74-7696161, או באמצעות דואר אלקטרוני: ForeignR@Labor.gov.il	a. For Foreign Caregivers - the PIBA Call Center: 1-700-707-889. b. The Caregiver's relevant Embassy in Israel. c. The Commissioner for Foreign Worker's rights in the Israeli Ministry of Labor: d. 0506290758 or 074-7696161, or email: ForeignR@labor.gov.il
17. Урегулирование споров:	17. יישוב סכסוכים:	17. DISPUTE RESOLUTION:
а. Стороны будут стремиться разрешить любой спор, который может возникнуть в результате выполнения настоящего Стандартного Договора, мирным путем. б. Если Стороны не смогут урегулировать спор мирным путем, Стороны могут обратиться за возможными средствами правовой защиты и передать дело в суды Государства Израиль, чтобы они были урегулированы в соответствии с надлежащим израильским законодательством. в. В случае противоречия между языками, англоязычная версия настоящего Договора будет иметь обязательную силу.	א. הצדדים יחתרו ליישוב כל סכסוך אשר עלול להתעורר בעקבות יישום חוזה סטנדרטי זה באמצעים ידידותיים. ב. אם הצדדים לא יצליחו ליישב באופן ידידותי את הסכסוך, הצדדים רשאים לפנות לקבלת הסעדים האפשריים ולהפנות את העניין לבתי המשפט של מדינת ישראל על מנת שיושבו בהתאם לחוק הישראלי המתאים. ג. במקרה של סתירה בין השפות, הנוסח בשפה האנגלית של חוזה זה יהיה הנוסח המחייב.	a. The Parties shall endeavor to resolve any dispute that may arise from the implementation of this SEC by amicable means. b. If the parties fail to amicably settle the dispute, the parties may resort to available remedies and refer the matter to the Courts of the State of Israel to be resolved in accordance with applicable Israeli law. c. In case of disagreement between the languages, the English language version of the contract shall prevail.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

18. Возвращение на родину:	18. השבה למולדת:	18. REPATRIATION:
a. В случае непосредственной опасности, связанной с войной, стихийным бедствием или другими подобными обстоятельствами, Работодатель или представитель от его имени окажут разумную помощь Работнику по уходу, включая переезд в защищенное место, если это возможно. Если Работник по уходу решит вернуться в свою страну, работодатель или представитель от его имени постараются оказать разумную помощь.	א. במקרה של סכנה מידית בשל מלחמה, אסון או נסיבות דומות אחרות, המעסיק או נציג מטעמו יספקו סיוע סביר למטפל, כולל שינוי מיקום למקום מוגן אם ניתן. אם המטפל מחליט לשוב למדינתו, המעסיק או נציג מטעמו ישתדלו לספק סיוע סביר.	a. In case of imminent danger due to war, calamity, or other similar circumstances, the Employer or his representative shall provide reasonable assistance to the caregiver, including relocation to safe sites if possible. If the Caregiver decides to return to his country, the Employer or his representative shall endeavor to provide reasonable assistance.
б. Полис медицинского страхования Работника по уходу, который будет прилагаться в Приложении Б, будет включать положения, касающиеся возвращения в страну Работника по уходу, в случае заболевания, из-за которого Работник по уходу не сможет продолжить свою работу, включая при этом покрытие оплаты авиабилетов.	ב. פוליסת הביטוח הרפואי של המטפל, אשר תצורף כנספח ב', תכלול הוראות לגבי החזרתו למדינתו של המטפל במקרה של מצב רפואי אשר בגינו יהפוך המטפל לבלתי מסוגל להמשיך את העסקתו, תוך כיסויי תשלום תעריפי הטיסה.	b. The medical insurance policy of the caregiver, to be attached as Annex B, shall contain provisions on repatriation of the Caregiver in the event of a medical condition which renders the caregiver incapable of continuing his employment, covering payment of airfare.
в. В случае смерти Работника по уходу в течение этого Срока стандартного Договора, доставка тела Работника по уходу будет осуществляться в соответствии с тем, что будет оговорено в полисе медицинского страхования.	ג. במקרה של מות המטפל במהלך תקופת חוזה סטנדרטי זה, משלוח של גופת המטפל יהיה בהתאם למה שיקבע בפוליסת הביטוח הרפואי.	c. In the event of death of Caregiver during the term of this SEC, shipment of Caregiver's remains shall be as set out in the medical insurance policy.
19. Прекращение трудоустройства до окончания Договора:	19. סיום העסקה לפני תום החוזה:	19. PRE-TERMINATION:
Без ущерба для условий, которые Работник по уходу	מבלי לפגוע בתנאים שנצברו עבור המטפל על פי חוקי העבודה בישראל, וכן	Without prejudice to the accrued benefits of the Caregiver under

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

получает в соответствии с израильским трудовым законодательством, а также по требованию Работодателя объяснять причину прекращения трудоустройства до окончания Договора и взвешивания ответа Работника по уходу перед принятием решения о досрочном прекращении трудовых отношений, каждая из Сторон может расторгнуть Договор до окончания Срока Договора, сделав честную и искреннюю попытку добросовестного исполнения положений Стандартного Договора и после предварительного юридического уведомления, как того требуют законы и процедуры Государства Израиль (требуется, за исключением случаев жестокого обращения).	בדרישה מהמעסיק להסביר את הסיבה לסיום ההעסקה המיועד לפני תום החוזה ושקילת תגובת המטפל לפני קבלת החלטה לגבי סיום מוקדם של ההעסקה, כל צד רשאי לסיים את החוזה לפני תאריך תום תקופתו, לאחר שעשה ניסיון בן ואמתי לבצע את הוראות החוזה הסטנדרטי בתום לב ולאחר מסירת הודעה חוקית מוקדמת מראש, כפי הנדרש בחוקים ובנהלים של מדינת ישראל (נדרש חוץ מאשר במקרים של התעללות).	Israeli Labour Law, as well as the requirement for the Employer to explain the reason for the intended pre-termination and consider the response of the Caregiver before deciding upon the pre-termination, either party may pre-terminate the contract after having made a genuine and sincere attempt to carry out the provisions of the SEC in good faith and after giving legal prior written notice as required by Israeli laws and procedures (required except in cases of abuse).
20. Связь и загранпаспорт:	20. תקשורת ודרכון:	20. COMMUNICATION AND PASSPORT:
а. Работодатель не будет препятствовать тому, чтобы Работник по уходу владел мобильным телефоном или другими средствами связи и в разумных пределах пользовался им за счет Работника по уходу.	א. המעסיק לא ימנע מהמטפל להחזיק ולעשות שימוש סביר בטלפון סלולרי או באמצעי תקשורת אחרים, על חשבונו של המטפל.	a. The Employer shall not prevent the Caregiver from having and reasonably using cellular phones or other means of communication, at the Caregiver's expense.
б. Работодатель не будет удерживать паспорт Работника по уходу против его воли.	ב. המעסיק לא יחזיק בדרכונו של המטפל בניגוד לרצונו.	b. The Employer shall not withhold the Caregiver's passport against his will.
21. Кредиты / оплата по счету:	21. הלוואות/תשלום על חשבון:	21. LOANS/PAYMENT ON ACCOUNT:
Не отступая от положений, раздела 10 (д), все ссуды / обязательства Работника по уходу перед Работодателем и	מבלי לגרוע מהוראות סעיף 10 (ה), כל הלוואות/חובות של המטפל כלפי המעסיק ותשלומים מוסכמים בגינם, יהיו בכתב ובשפה שהעוד הזר מבין.	Without derogating from the provisions of Section 10(e), any loans/debts of the Caregiver from the Employer and payments

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

согласованные платежи за них должны быть в письменной форме и на языке, понятном иностранному Работнику.		thereof in a manner agreed upon, shall be in writing and in a language that the Caregiver understands.
22. Другие положения:	22. הוראות אחרות:	22. OTHER PROVISIONS:
а. Поездка за пределы Израиля: Работник по уходу должен уведомить отдел труда в посольстве своей страны, прежде чем присоединиться к Работодателю при поездке за границу, если этого требует его страна. В случае, если Работодатель требует, чтобы Работник по уходу сопровождал его в поездках за границу, Работодатель предоставит страховку для путешествий и помощь в получении визы для Работника по уходу, включая визу для повторного въезда в Израиль (интер-виза) за счет Работодателя.	א. נסיעות מחוץ לישראל: המטפל יודיע למחלקת העבודה בשגרירות מדינתו לפני שיצטרף למעסיק בנסיעות לחוץ לארץ וזאת ככל שמדינתו דורשת. במקרה שהמעסיק דורש שהמטפל ילווה אותו בנסיעות לחוץ לארץ, המעסיק יספק ביטוח נסיעות וסיוע בהשגת וויזה עבור המטפל, כולל ויזת כניסה מחדש לישראל (אינטר-ויזה) על חשבון המעסיק.	a. Foreign Travels: The Caregiver should notify the labor section of his country's embassy in Israel before joining the Employer in foreign travels, as per his country's requirements . In case the Employer requires that the caregiver accompany him in foreign travels, the Employer shall provide travel insurance and visa assistance for the Caregiver, including re-entry visa to Israel, at the Employer's expense.
б. Взаимное уважение / законное поведение: Стороны соглашаются выполнять свои обязательства по этому Стандартному Договору уважительным и законным образом в соответствии с израильским законодательством, которое запрещает, в частности, жестокое обращение или домогательства. В случае нарушения этой статьи каждая из Сторон может получить защиту, предусмотренную законодательством Израиля.	ב. כבוד הדדי/התנהגות חוקית: הצדדים מסכימים לבצע את התחייבויותיהם על פי חוזה סטנדרטי זה באופן מכבד וחוקי בהתאם לחוק הישראלי אשר אוסר, בין היתר, התעללות או הטרדה. במקרה של הפרה של סעיף זה, כל צד רשאי לקבל את ההגנות שנקבעו בחוק הישראלי.	b. Mutual Respect/ Lawful Behavior: The Parties agree to carry out their obligations under this SEC in a respectful and lawful manner in accordance with Israeli Law which prohibits <i>inter alia</i> , abuse and harassment. In case of violation of this section, each party may have recourse to the protections set out in Israeli Law.
в. Уведомление Работника: этот Стандартный Договор заменяет уведомление Работника об условиях его	ג. הודעה לעובד: חוזה סטנדרטי זה מחליף את ההודעה לעובד על תנאי עבודתו בהתאם לחוק הודעה לעובד ולמועמד לעבודה (תנאי עבודה	c. Notice of employment conditions: This SEC replaces the Employment Conditions Notice in accordance with the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

найма в соответствии с Законом об уведомлении работника и кандидата на работу (условия работы и процедуры отбора и приема на работу), 5762-2002, и его положениями.	והליכי מיון וקבלה לעבודה), התשס"ב-2002 ותקנותיו.	Notification of Employee and Candidate (Employment Conditions and Procedure for Selection and Admission to Work) 5762-2002, law and regulations.
23. Невозможность изменений:	23. ללא שינויים:	23. NO ALTERATION:
Никакие положения настоящего Договора не могут быть изменены, дополнены или заменены способом, который может нанести вред любой из Сторон.	אין לשנות, לתקן או להחליף אף הוראה בחוזה זה באופן שיזיק לאחד הצדדים.	No provisions of this contract shall be altered, amended or substituted in a way that is detrimental to either Party.
В удостоверение чего, Стороны, прочитав и поняв все положения настоящего Договора, настоящим добровольно заявляют о своем полном согласии с условиями, содержащимися в этом документе, посредством своих подписей.	ולראיה, הצדדים, לאחר שקראו והבינו את כל ההוראות של חוזה זה, מצהירים בזאת, מרצונם החופשי, על קבלה מלאה על ידם של התנאים וההתקשרות המגולמים במסמך זה, באמצעות חתימותיהם.	In witness whereof, the parties having read and understood all the provisions of this contract hereby freely manifest their full acceptance of terms, conditions and conveyance embodied herein, by their respective signatures.
Дата: ____/____/____	תאריך: ____/____/____	Date: ____/____/____
_____ Подпись Работодателя	_____ חתימת המעסיק	_____ Signature of Employer
Дата: ____/____/____	תאריך: ____/____/____	Date: ____/____/____
_____ Подпись Работника по уходу	_____ חתימת המטפל	_____ Signature of Caregiver

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew- English- Russian 2024

Update 010424

К этому прилагаются:	מצורפים בזאת:	Attached:
Приложение А - Описание особых потребностей и условий трудоустройства Приложение Б - Полис медицинского страхования на языке, который понимает Работник по уходу (если Договор был подписан до приезда Работника по уходу в Израиль - то он будет приложен Работодателем после приезда Работника по уходу в Израиль) Приложение В - обязательные ежемесячные вычеты и по выбору. Приложение Г - Копия постановления об опеке - необходимо приложить в случае, если Работодатель был назначен судом в качестве опекуна Подопечного.	נספח א' - תיאור צרכים ותנאים מיוחדים של ההעסקה נספח ב' - פוליסת ביטוח רפואי בשפה שהמטפל מבין – (כאשר החוזה נחתם לפני הגעת המטפל לישראל --- תצורף על ידי המעסיק לאחר הגעת המטפל לישראל) נספח ג' - ניכוי חובה ורשות חודשיים נספח ד' - העתק צו אפוטרופסות- יש לצרף במקרה שהמעסיק התמנה על ידי בימ"ש כאפוטרופוס של המטופל	Annex A – Description of special needs and conditions of employment Annex B – Medical Insurance Policy in a language the Caregiver understands – (when the contract is signed before arrival of the Caregiver in Israel --- to be attached by Employer after arrival of the Caregiver in Israel) Annex C – Obligatory and Permitted Monthly Deductions Annex D – Copy of Guardianship Order – to be attached when the Employer is the court appointed Guardian of the PWD